|  |  |
| --- | --- |
| P9 Producing Interlinear glosses in Paratext The Paratext Interlinearizer aligns equivalent words in two languages using statistics. The accuracy of the scripture translation can not be judged based on the output of the statistical tool alone.  We’re going to interlinearize Matthew 14:16. To open the interlinearizer  * Click on the menu for the project. * Expand the menu. * Under Tools, click Interlinearizer.   The Interlinearizer dialog box opens.   * The Text to Interlinearize contains the name of the translation project.   If the correct project is not shown in the box, close the dialog and make sure you use the menu in the correct window.   * For the model text we are going to use the back translation we have already made, the PTBTP project. * Click on OK.   It may take Paratext a while to do the calculations and make guesses.  All the glosses in this verse are red, showing they are guesses.  Because they are only guesses, we need to make sure that they are right.  It is not necessary to click on each word to approve each gloss. We only need to look for any glosses that are not correct. Add a gloss  * Click on the red line where the gloss would be * Type in the gloss * Click Enter.   The word appears in black.  The black color means this gloss has been chosen or approved for this word in this verse. Correct a gloss  * Click the gloss   Paratext shows the list of guesses it has made for this word   * Choose the gloss from the list. * OR Type in the correct gloss  Approve Glosses When everything is correct,   * Click Approve Glosses   Paratext will approve all the others that are still in red and move to the next verse. Colors of Glosses The red glosses have not been approved.  The blue color means that gloss is approved for that word in a different verse.  The black glosses have been approved in this verse. Break up (parse) words For instance, ‘breads’ is a noun with a plural suffix on it.   * Click on the word (not the gloss but the word)   Paratext shows the word parse link.   * Click the word parse link * Divide the word using a space to separate affixes and add a + at the beginning of the suffix to mark it as a suffix.   See the Help for more details.   * Add a gloss for each part * Add a gloss for the whole word.  Link words together to gloss as a unit  * Move the mouse between two of the words.   A little chain image appears, that is split in two.   * Click the chain image   The chain image unites, and the two words are now linked.   * Continue for all words of the phrase. * Enter a gloss for each word and for the whole phrase.   You can learn more about the interlinearizer tool in the Help file. | P9 Comment et quand utiliser le générateur d'interlinéaire ? Le générateur d'interlinéaire de Paratext aligne des mots équivalents dans deux langues en utilisant des statistiques. L'exactitude de la traduction de l'Écriture ne peut pas être jugée sur la base de la seule sortie de l'outil statistique.  Nous allons interlinéariser Matthieu 14:16. Pour ouvrir le générateur d’interlinéaire  (Paratext 9 or 9.1)  * Cliquez sur le menu du projet. * Développez le menu. * Sous Outils, cliquez sur Générateur d’interlinéaire.   La boîte de dialogue Interlinearizer s'ouvre.   * Vérifiez que la zone *Texte à interlinéariser* contient le nom du projet de traduction.   Si le bon projet n'apparaît pas dans la boîte, fermez la boîte de dialogue et assurez-vous que vous utilisez le menu dans la bonne fenêtre.   * Pour le texte modèle, nous allons utiliser la retraduction que nous avons déjà effectuée, le projet PTBTP. * Cliquez sur OK.   Il se peut que Paratext prenne un certain temps pour effectuer les calculs et faire des suppositions.  Toutes les gloses de ce verset sont rouges, ce qui indique qu'il s'agit de suppositions.  Comme ce ne sont que des propositions, nous devons nous assurer qu'elles sont correctes.  Il n'est pas nécessaire de cliquer sur chaque mot pour approuver chaque glose. Nous devons seulement rechercher les gloses qui ne sont pas correctes. Ajouter une glose  * Cliquez sur la ligne rouge où se trouve la glose. * Tapez la glose * Cliquez sur Entrée.   Le mot apparaît en noir.  La couleur noire signifie que cette glose a été choisie ou approuvée pour ce mot dans ce verset. Corriger une glose  * Cliquez sur la glose   Paratext affiche la liste des propositions qu'il a faites pour ce mot.   * Choisissez la glose dans la liste. * OU Tapez la glose correcte  Approuver les gloses Lorsque tout est correct,   * Cliquez sur Approuver les gloses.   Paratext approuvera toutes les autres qui sont encore en rouge et passera au vers suivant. Couleurs des gloses Les gloses rouges n'ont pas été approuvées.  La couleur bleue signifie que la glose est approuvée pour ce mot dans un autre verset.  Les gloses noires ont été approuvées dans ce verset. Deviser (parsemer) les mots Par exemple, "pains" est un nom avec un suffixe pluriel.   * Cliquez sur le mot (pas la glose mais le mot).   Paratext montre le lien d'analyse du mot.   * Cliquez sur le lien d'analyse du mot * Divisez le mot en utilisant un espace pour séparer les affixes et ajoutez un + au début du suffixe pour le marquer comme un suffixe. * Consultez l'aide pour plus de détails. * Ajouter une glose pour chaque partie * Ajoutez une glose pour le mot entier.  Relier les mots entre eux pour les gloser comme une unité  * Déplacez la souris entre deux des mots.   Une petite image de chaîne apparaît, qui est divisée en deux.   * Cliquez sur l'image de la chaîne   L'image de la chaîne s'unit, et les deux mots sont maintenant liés.   * Continuez pour tous les mots de la phrase. * Entrez une glose pour chaque mot et pour l'ensemble de la phrase.   Vous pouvez en savoir plus sur l'outil d'interlinéarisation dans le fichier d'aide. |
|  |  |